

## 5-9, 一些学者建议把龙译为 Liong

西南政法大学教师张治中提出把龙译为 Liong, 因为 Lion 在英文中意为“狮子”, 和龙一样, 也是力量和尊贵的象征 [1]。福建广播电视大学教师刘朝宗提出: “龙的英译音可以考虑与古音(古汉语发音)结合, 在汉唐, 是以客家话、闽南语为官方语, 经调查, 现在龙在闽南语和客家话中的发音都与 liong 的发音极为相似, 西南政法大学张治中先生提出的这个建议与古音不谋而合, 因为龙本来就是古人的一种想象, 译音如果能与其古音相合, 则不失为一种和谐。” [2]

Liong 这一译法的确可以避免 Loong 方案的一些缺点。Liong 方案的不足是读音和普通话里的“龙”发音不同。

但中国石油大学经济管理学院董云 [3] 提出: 龙的英文翻译“没有必要非要强求在读音上面(与中文发音)一致”。[4] 中国科学院水生生物研究所学者刘庭凯表示赞同: “龙的英文翻译没有必要强求发音和中文一致, 至少是没有必要和现代普通话完全一致。龙的发音应该最优先考虑古音。在汉语的方言中闽南话和客家话保留了大量的古音, 而这两种方言中龙的发音都是 liong, 由此推测龙的古音很可能是 liong。使用古音可以体现华夏‘孝’文化中‘祖先崇拜’的基本特点。” [5]

Liong 作为“龙”的音译已有少量实际应用。一些华人姓名或企业名称中的“龙”字被音译为 Liong。例如“Kuo-Liong Chien”(简国龙, 大学教师, 台湾) [6], 例如“KIM LIONG KERAMIK INDONESIA”(印尼金龙有限股份公司) [7]; 一些电子游戏名称中的“龙”被译为 Liong (图 5-9-1), 其它还有: Liong: The Dragon Dance (龙之舞) [8], Liong: The Lost Amulets [9] (龙: 遗失的护身符); 印度尼西亚一种咖啡名称中的“龙”被译为 Liong (图 5-9-2); 该国一个“龙凤”品牌被译为 Liong Feng [10]。



图 5-9-1, 电脑截屏:  
电子游戏“龙, Liong”。



图 5-9-2, 广告图片:  
Kopi Tulen, Liong-Bulan  
(顶级咖啡, 龙口)。

- 1, 张治中: 最好把龙翻译为 liong, 2006 年 12 月 8 日向龙 Loong 网投稿, <http://www.loong.cn/liong.html>
- 2, 刘朝宗: 致龙 Loong 网信件, 2006 年 12 月 9 日, <http://www.loong.cn/liong3.html>
- 3, 可能时为在校学生。
- 4, 董云: 致龙 Loong 网信件, 2006 年 12 月 10 日, <http://www.loong.cn/liong4.html>
- 5, 刘庭凯: 致龙 Loong 网信件, 2006 年 12 月 10 日, <http://www.loong.cn/liong6.html>
- 6, <http://homepage.ntu.edu.tw/~premed/staff/5/index.htm>
- 7, <http://www.kimliongbrada.com.tw/e-company-inside.htm>
- 8, <http://www.kuaikuai.cn/s/9V7E/>
- 9, <http://www.wildtangent.com/games/liong-the-lost-amulets>
- 10, <http://liongfeng.blogspot.com/2011/01/kemeja-national-geographic.html>

## 5-10, 其它译龙建议

### 1, 综合方案: Loong + Lioong = Lioong

如前所述, Loong 方案的优点是具有悠久的历史(至少始于 1814 年)和广泛的应有基础(被用于很多华人的英文姓名),但问题是拼写相似的词汇含义不佳,而 Lioong 方案可以消除 Loong 方案的不足,但它自身的问题是缺乏应用基础。因此网友佩龙来稿提出将两者综合,即把“龙”译为 Lioong [1]。这样既能解决 Loong 与 loo、loon 和 loony 等词汇相似的问题,也避免了 Lioong 和 Lion 混淆的可能。

检索发现,的确有华人把姓名里的“龙”译为 Lioong。例如南非开普敦 International Kim Loong Wushu Centre (国际金龙武术) [2] 的网页将其首席教官(head coach [3]) Jeff Lan 的儿子的姓名写为 Kim-lioong Lan, 并加以说明: Kim-lioong means golden dragon [4] (Kim-lioong 的意思是“金龙”) [5]。现代台湾语辞典 (Taioaan Wiki) 收录了这个词 [6] (图 5-10-1)。



图 5-10-1, 网页截图: taioaan.org

### 2, 以世界语词根 Lon- 作为基准, 组建各种外语的龙字, 或直接使用

网友 Sepio WU 提出: 把“Lon-”作为“龙”的外文单词的词根, 辅助以各民族语变化词尾。因为 Lon 作为词根, 可以兼顾汉语和拉丁语系。Lon 在英语中的发音不会与汉语“龙”的发音差很远。在 Esperanto (世界语) 中名词为 Lono, 汉语为 Long, 英语为 Loong, 法语为 Lon, …… , 这样, 以词根的不变来应对民族语的万变。[7]

Sepio WU 考虑得很深远。重新翻译龙, 不仅要考虑英文如何翻译, 其它语言如何翻译也是一个需要思考研究的问题。

也有人建议直接把龙音译为 Lon。网上有篇帖子, 题为“龙姓的英语都用 Lon 吧” [8], 全文如下:

中国龙姓的朋友, 你们怎么翻译你的名字呢? 如果翻译成 Long, 读音和汉语又差很远, 洋鬼子天天叫你 Long (狼) 你心里舒服么?

有些香港同事翻译龙为 lung, 本人也觉得不妥。最后我一直翻译为 Lon。

原因是: 一、读音和汉语比较接近。中国人, 外国人都不会弄错。

二、和英语比较接近, 众所周知: 一般李姓的人喜欢翻译为 Lee, 因为英语也有这个姓, 读音还接近。那英语中的姓 Dilon 翻译为狄龙。也算是英语和汉语挂上钩了。

所以我推荐龙姓的同族英语都翻译为 Lon [9]

1, 佩龙: “龙”可以翻译为 Lioong, 2007 年 10 月 21 日向龙 Loong 网投稿, <http://www.loong.cn/lioong.html>

2, <http://www.kimloong.org/biography.html>

3, <http://www.kimloong.org/about.us.html>

4, <http://www.kimloong.org/biography.html>

5, 上述网站在 2015 年 9 月时无法访问, 参考网址: <http://mobilehealing.co.uk/gallery/jefferson-kim-lioong-lan/>

6, <http://taioaan.org/wiki/index.php?title=Lioong>

7, Sepio WU: 建议: 以世界语词根 Lon- 作为基准, 组建各种外语的龙字, 2006 年 12 月 8 日向龙 Loong 网投稿, <http://www.loong.cn/shijieyu.htm>

8, 琴心剑胆客栈, 2009 年 6 月 11 日, [http://hi.baidu.com/lon\\_fee/blog/item/7f0d73030a2b5ce409fa93ef.html](http://hi.baidu.com/lon_fee/blog/item/7f0d73030a2b5ce409fa93ef.html)

9, 原文如此, 没有句号。

“Lon-”的实际应用包括: 慈溪龙巍水电品牌的英文名是“LONWE” [1]; 安徽龙讯信息科技有限公司品牌的英文名是“Lonsun”; 啤酒“龙圣”的英文名是 LonSun, 其商标图案的设计者把字母 S 画成了一条龙(图 5-10-1); 深圳市龙控计算机技术有限公司的英文名是“Shenzhen LoncomLP Computer Technology Co.Ltd.” [2]; 台湾龙俊机工股份有限公司的英文名是“LonJun Industrial Co., Ltd.” [3], 同在台湾的昱龙科技股份有限公司英文名为“E-Lon Technology Co., Ltd.” [4]。

### 3, 音译 + 意译: 龙 = Londeity

以上的翻译方案都是纯音译, 但我们可以拓展思路, 把音译和意译结合起来, 就如同把 beer 翻译成中文“啤酒”那样: “啤”是 beer 的音译, “酒”是 beer 的意译。

龙在中国文化中具有神的地位, 因此可以音译加意译, 译为 Londeity, 其中 Lon 是“龙”字的音译, deity 是“龙”的意译, Londeity 的字面含义是“龙神”。

牛津在线词典对 deity 的解释 [5] 如下:

a god or goddess (in a polytheistic religion): ( (多神教中的) 神或女神)

'a deity of ancient Greece' (例句: 古希腊的一位神)

- [mass noun] divine status, quality, or nature: ([不可数名词] 神的地位、特征或性质)

'a ruler driven by delusions of deity' (例句: 错以为自己是神、因此狂妄自大的统治者)

- (usually the Deity) the creator and supreme being (in a monotheistic religion such as Christianity).

( (在基督教这样的一神教中: ) 造物主, 神王 (通常写为 the Deity) )

'she raised her head as if appealing to the Deity presiding over the church' (例句: 她抬起头, 似乎在向万神之王祈祷)

- a representation of a god or goddess, such as a statue or carving: (神或女神的雕像, 例如雕塑或雕刻作品)

'also on show is a bronze falcon deity' (例句: 同时展出的还有一座鹰头人身神的青铜雕像)

Londeity 的译法受启发于 Sepio WU 的建议: “把‘Lon-’作为‘龙’的外文单词的词根”和 cai7686 的建议: “把‘龙’翻译成‘Chin.deities’” [6]。cai7686 根据 1979 年出版的《柯灵斯英语词典》, 用“Chin”代表“中国”; “Chin.deities”的意思是“中国神灵”。但笔者认为把“龙”称为“中国神灵”太过宽泛了, “Chin”和“deity”之间用句号隔开也不合适。

中国文化负载词在外译成表音文字时, 除了音译, 也可以音译和意译结合, 按照上述方法增加后缀。因为汉语是表意文字, 音译后很简短, 增加一个后缀之后, 总长度仍然并不嫌大, 尤其是原文只有一两个汉字时。“道”被译为 Taoism, 只增加了三个字母, 但意思清晰多了。中华思想文化术语传播工程将“仁”音译为 ren [7], 是一个进步。但如果译为 renism 或 renship, 就更好了。

音译加意译构成的单词的字母稍多, 也可以降低和其它中文音译词“撞衫”的可能性。



图 5-10-1, 商标: 龙圣 (LonSun) 鲜啤。  
南风盛世设计。

1, <http://www.lonwe.com.cn/>

2, <http://www.loncomip.com/>

3, <http://brand.cnxz.cn/LONJUN/>

4, <http://www.shoart.com.tw/customer/elon/about.html>

5, <http://oxforddictionaries.com/definition/deity>

6, cai7686: 龙, 您知道荣辱吗? 2007 年 11 月 25 日, <http://forum.china.com.cn/viewthread.php?tid=262973>

7, Key Concepts in Chinese Thought and Culture, [http://www.chinesethought.cn/EN/shuyu\\_show.aspx?shuyu\\_id=2133](http://www.chinesethought.cn/EN/shuyu_show.aspx?shuyu_id=2133)

## 4, Loung

台湾有一个 1997 年启用的“功夫龙网站”，英文名称是 Kung Fu Loung from China [1]。但此译法的问题同样是相似拼写法的词汇的含义不佳。lounge 在英文里是一个常用词，意思是“休息厅”和“懒洋洋地打发时间”，英文单词 loun 的含义则是“笨人，无用的人”。不过外国人看到生龙活虎的 Kung Fu（功夫龙）们，估计不敢和他们开玩笑，把他们称为“懒洋洋的 loun”。

## 5, Luang

在视频文件“中国的菜在国外做的广告”[2]中，最后的字幕里外文单词 Luang 的下方有一个汉字“龙”（繁体字，图 5-10-2）。但画外音的读音是“龙格”（龙哥？），大家可以扫一下二维码，打开广告片听一下（图 5-10-3）。



图 5-10-2, 视频截图:  
Luang 龙食品广告片。  
右图为视频网址二维码。

检索得知，在东南亚，Luang 常被音译为“龙”，例如泰国高僧 Luang Phor Sakorn 的名字被译为“龙婆沙空”[3]，泰国清迈的寺庙 Wat Chedi Luang 被译为“契迪龙寺”[4]，老挝城市 Luang Prabang 被译为“龙坡邦”[5]。

## 6, Lorng

“国语罗马字”系统提出了用字母表示汉字声调的具体规则：“一声不标调，二声元音字母后面加 r，三声重复主要的元音字母，四声元音字母后面加 h”。华东师范大学研究生刘若静据此建议把“龙”音译为 Lorng，以避免 Loong 方案在拼写上接近 loo、loon 和 loony 等含义不佳单词的缺点 [6]。这一建议开拓了一个新的领域，给中国文化负载词的翻译工作带来了新的思路和灵感。

## 5-11, 官方不必强行规定和推广龙的标准译法

具体如何翻译“龙”？目前是众说纷纭，以后还可能出现新的建议。那怎么办？很简单：让大众自己去选择。语言是用出来的。对于“龙”的不同译法，每个人都可以选择自己喜欢的方案去使用。反对重新翻译的人，也可以继续使用 dragon 或 Chinese Dragon。

政府同样如此，可以选择不重新翻译（例如北京奥运会上仍然把龙译为 dragon），也可以选择任何一种新译法。由于“龙”不涉及政治，因此政府没有必要强行规定和推广一个标准译法。万一大众不喜欢，都不用，那就尴尬了。

1997 年，全国科学技术名词审定委员会建议把 E-mail 译为“电子函件”，但很少有人响应。显然因为其太文绉绉了，一幅公事公办的面孔。现在人们实际使用的是“伊妹儿”或“电子邮件”。

如果政府想推动重译一事，有关部门可以建议（而不是规定）国家的（不包括民间的）新闻出版机构在 Chinese Dragon 之后用括号加注 Loong，即“Chinese Dragon (Loong)”，作为过渡性的渐进措施；一段时间后交换位置，写成“Loong (Chinese Dragon)”；最后只使用“Loong”，完成过渡。当然，如果今后出现普遍认为更合适的龙的译法，也可以考虑采用新译法。

1, <http://www.kungfuloung.com.tw>

2, 广告片视频网址: [http://v.ku6.com/show/VLNeYRVgnbK\\_vgrC.html](http://v.ku6.com/show/VLNeYRVgnbK_vgrC.html)

3, <http://hi.baidu.com/acidfish/blog/item/1ab922a0f4d2419e461064f7.html>

4, <http://www.yododo.com/area/1-06-10-16845>

5, <http://www.bbzk.com/forum/showthread.php?t=223904>

6, 刘若静: 字母 r 表示第二声, “龙”应该音译成“Lorng”, <http://www.loong.cn/lorng.htm>

同一事物的名称同时存在不同译法, 会带来麻烦。而正是这些麻烦, 驱使那些选择非主流译法的小众, 逐步放弃自己的选择, 转而使用主流方案。但如果小众选择的方案被证明的确优于大众选择的方案, 大众也会逐步受到影响, 换用原先小众的方案。语言的选择和发展是一个很微妙的过程。Loong 方案虽然存在不足, 但因为李小龙这样的全球偶像级华人英雄的英文名使用了这个译法, 出于对他的喜爱和崇拜, 很多人愿意使用这种译法; 其他人则可能想: “既然李小龙都用这个词了, 即使有问题看来也大不到哪里去。”于是也跟着使用起来。更多的人看见大家都这样翻译, 也就只能跟着走了, 否则自己的译法会被视为陈旧落伍、已经被淘汰, 甚至可能没人能看懂。

外译中国事物的名称是一件很不容易做好的事情, 必须考虑各方面的因素。这和给孩子取名字时的情形是一样的。相信为人父母者都有这样的体会。希望精通中外文化的人士都参加进来, 为中国的龙和其它中国特有事物取一个好的外文译名。但哪种译法最终被大众选中, 不完全是一个技术或学术问题, 还涉及感情、文化和历史等很多因素。学术界和业余研究者可以提出各种方案, 供大众选择, 但对大众最后的决定, 往往影响有限。对此我们应该有清醒的认识。

## 5-12, 音译只是第一步, 更重要的是写出新译名的外文注释

不论是 Long 也好、Loong 也好, 这四五个字母的组合体本身并不能传达任何有关龙的信息。因此, 还需要为龙的新外文名撰写外文注释。这一工作的重要性绝不亚于为龙选择新译名本身。

注释可以有两种: 短注释和长注释。

1, 短注释: 用于紧跟新译名, 直接出现在使用新译名的文字里。

例如安徽合肥商业学校教师李玉萍提议: “为了纠正误译, 更好地传播中国文化, 笔者认为音译加注的方法较为妥当, 可译为 ‘Long’ (the Chinese totem, the symbol of noble and royalty), 随着中西文化交流的不断深入, 中国国际地位的不断上升以及读者接受度的提高, 附注会自然消失, Long 会作为外来词融入英语词汇中, 被英语读者完全接受。” [1]

短注释的优点是外国读者能够立即了解新译名的基本含义, 而阅读进程几乎不受到影响。缺点是只能介绍最基本的特征, 例如上例只介绍说龙是 “中国的图腾, 尊贵和皇室的标志”, 读者无法据此全面了解龙的情况, 在理解上还是会有一些困难。

有些人用 “Chinese Dragon” 作为 Long 的短注释 (图 5-12-1)。由于维基百科等英语辞书已经建立了 Chinese Dragon 条目, 说明了龙的主要特征, 以及与 dragon 的差异, 而且了解中国文化的一些西方人对 Chinese Dragon 比较熟悉, 因此以此为短注释可以借用现有的基础。

另一方面, 用 Chinese Dragon 作为短注释有助于龙的新译名的普及。原先只知道 Chinese Dragon 这一表述的外国人一旦发现这一词组有比较简洁的表述 (Long 或 Loong 等), 出于人的省 (tou) 力 (lan) 本能 [2], 会主动选择简洁的表述。就像中国人主动地用 “披萨” 取代了 “意大利馅饼” 一样。但是, 用 Chinese Dragon 作短注释只能是临时的短期过渡措施, 否则仍然无法把龙与恶魔杜拉更完全区分开来。为了克服短注释的缺点, 还必须撰写长注释。



图 5-12-1, 网页截图: everything2.com

1, 李玉萍: 从 “龙” 的寓意看文化词语的翻译, 安徽纺织职业技术学院学报, 第二卷第二期, 2003 年 6 月。www.cnki.com.cn

2, “省 (tou) 力 (lan)” 这种文字表达形式近年起流行于互联网。拼音字母构成的词汇 (本例中是 “偷懒”) 是汉字构成的词汇 (本例中是 “省力”) 背后的、说话者内心想表达的真实含义。年轻网民将这种文字表达方式视为一种时尚的幽 (e) 默 (gao) 行为。